

Josef und seine Brüder

1 וַיֵּרָא יַעֲקֹב כִּי יֵשׁ-שֹׁבֵר בְּמִצְרַיִם

Und Jaakob sah, daß es gibt Getreide in Mizraim.

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו

Und Jaakob sprach zu seinen Söhnen:

לָמָּה הִתְרֵאוּ:

Warum wollt ihr einander ansehen?

2 וַיֹּאמֶר הִנֵּה שָׁמַעְתִּי כִּי יֵשׁ-שֹׁבֵר בְּמִצְרַיִם

Und er sprach: Siehe, ich habe gehört,

daß es gibt Getreide in Mizraim.

רְדוּ-שָׁמָּה וְשִׁבְרוּ-לָנוּ מִשָּׁם

Zieht dorthin hinab und kauft für uns von dort,

וְנִחְיֶה וְלֹא נָמוּת:

und wir werden leben und nicht sterben

3 וַיֵּרְדוּ אֶחָי-יוֹסֵף עֶשְׂרֵה

Und die 10 Brüder Josefs zogen hinab,

לְשֹׁבֵר בַּר מִמִּצְרַיִם:

um zu kaufen Getreide in Mizraim.

4 וְאֶת-בִּנְיָמִין אֶחָי יוֹסֵף

Aber Benjamin, ein Bruder Josefs,

לֹא-שָׁלַח יַעֲקֹב אֶת-אֶחָיו

nicht hat Jaakob gesandt mit seinen Brüder

כִּי אָמַר פֶּן-יִקְרָאנוּ אֶסוֹן:

denn er hat sich gesagt, damit nicht ihm begegnet ein Unglück

5 וַיָּבֹאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְשֹׁבֵר בְּתוֹךְ הַבָּאִים

Und Jisraels Söhne kamen, um zu kaufen Getreide, inmitten Kommender

כִּי-הָיָה הָרָעָב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:

denn es ist gewesen Hungersnot im Land Kenaan

6 וַיּוֹסֶף הוּא הַשְּׂלִיט עַל-הָאָרֶץ

Und Josef, er war Herrscher über das Land,

הוּא הַמְּשַׁבֵּר לְכָל-עַם הָאָרֶץ

er war Getreide verkaufend dem ganzen Volk des Landes

וַיָּבֹאוּ אֲחֵי יוֹסֵף וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ-לוֹ אַפַּיִם אֶרְצָה:

Und Josefs Brüder kamen und beugten sich vor ihm, die Nasen zur Erde

7 וַיֵּרָא יוֹסֵף אֶת-אָחָיו וַיִּכְרָם

Und Josef sah seine Brüder und erkannte sie.

וַיִּתְנַפֵּר אֲלֵיהֶם וַיְדַבֵּר אִתָּם קָשׁוֹת

Er verstellte sich hin zu ihnen und redete hart mit ihnen

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֵאֵין בָּאתֶם וַיֹּאמְרוּ

Und er sprach zu ihnen: Woher seid ihr gekommen?

מֵאֶרֶץ כְּנַעַן לְשָׂבֵר-אֶכָּל:

Und sie sprachen:

Aus dem Land Kenaan, um zu kaufen Getreide

8 וַיִּכֵּר יוֹסֵף אֶת-אָחָיו

Josef erkannte seine Brüder,

וְהֵם לֹא הִכְרָהוּ:

aber sie, nicht haben sie ihn erkannt.

9 וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף אֶת הַחֲלֻמוֹת אֲשֶׁר חָלַם לָהֶם

Und Josef gedachte der Träume, die geträumt hat von ihnen,

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם

und sprach zu ihnen:

מְרַגְלִים אַתֶּם לְרֹאֵת אֶת-עֲרֹת הָאָרֶץ בָּאתֶם:

Spione seid ihr. Um zu sehen eine Schwachstelle des Landes,

seid ihr gekommen

10 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לֹא אֲדָנִי

Aber sie sprachen zu ihm: Nicht, mein Herr,

וְעַבְדֶּיךָ בָּאוּ לְשָׂבֵר-אֶכָּל:

sind deine Diener sind gekommen, um Getreide zu kaufen

11 כָּלֵנוּ בְּנֵי אִישׁ־אֶחָד נִחְנוּ

Wir alle sind Söhne eines Mannes.

כִּנּוּיִם אֲנַחְנוּ לֹא־הָיוּ עֲבָדֶיךָ מְרַגְלִים:

Wir, recht sind wir,

nicht sind gewesen deine Diener Spione

12 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם

Und er sprach zu ihnen:

לֹא כִי־עָרוֹת הָאָרֶץ בָּאתֶם לְרְאוֹת:

Nicht. Ja, eine Schwachstelle

des Landes seid ihr gekommen zu sehen

13 וַיֹּאמְרוּ שְׁנַיִם עָשָׂר עֲבָדֶיךָ אַחִים

Und sie sprachen: Deine Diener sind 12 Brüder,

אֲנַחְנוּ בְּנֵי אִישׁ־אֶחָד בְּאֶרֶץ כְּנָעַן

wir sind Söhne eines Mannes im Land Kenaan,

וְהִנֵּה הַקָּטָן אֶת־אֲבִינוּ הַיּוֹם וְהָאֶחָד אֵינְנוּ:

und siehe: Der jüngste unseres Vaters heute,

aber der eine nichtvorhanden

14 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף

Und Josef sprach zu ihnen:

הוּא אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֲלֵכֶם לֵאמֹר

Es ist, wie ich gesagt habe zu euch.

מְרַגְלִים אַתֶּם:

Spione seid ihr.

15 בְּזֹאת תִּבְחָנוּ חַי פַּרְעֹה אִם־תִּצְאוּ מִזֶּה

An diesem sollt ihr geprüft werden:

Das Leben des Pharao, ob ihr hinauszieht von diesem,

כִּי אִם־בָּבוֹא אֶחִיכֶם הַקָּטָן הַזֶּה:

es sei denn durch das Kommen eures Bruders diesem Jüngsten

16 שְׁלַחוּ מִכֶּם אֶחָד וַיִּקַּח אֶת-אֶחִיכֶם, וְאֶתְּם הֵאָסְרוּ
 Sendet von euch einen und nehmt euren Bruder, und ihr: werdet gebunden
 וַיִּבְחֲנוּ דְבַרְיֹכֶם הָאֱמֶת אִתְּכֶם
 und geprüft werden eure Worte der Wahrheit bei euch.
 וְאִם-לֹא חַי פַּרְעֹה כִּי מְרַגְלִים אַתֶּם:
 Wenn nicht, das Leben des Pharao, denn Spione seid ihr

17 וַיֹּאסֶף אֹתָם אֶל-מִשְׁמַר שְׁלֹשֶׁת יָמִים:
 Und er nahm sie gefangen in Haft 3 Tage

18 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי זֹאת עֲשׂוּ וְחִיו
 Und Josef sprach zu ihnen am 3. Tag: Dieses tut und lebt
 אֶת-הָאֱלֹהִים אֲנִי יִרָא:
 Bei Elohim habe ich Ehrfurcht

19 אִם-כְּנִים אַתֶּם אֶחִיכֶם אֶחָד יֵאָסֵר בְּבַיִת מִשְׁמַרְכֶּם
 Wenn ihr recht seid, einer eurer Brüder wird gebunden
 werden im Haus eures Gewahrsams
 וְאֶתְּם לָכוּ הִבִּיאוּ שֶׁבֶר רָעָבוֹן בְּתִיכֶם:
 aber ihr, geht und bringt Getreide für den Hunger eures Hauses

20 וְאֶת-אֶחִיכֶם הַקָּטָן הִבִּיאוּ אֵלַי וַיֹּאמְרוּ דְבַרְיֹכֶם וְלֹא תָמוּתוּ
 Und euren Bruder, den Jüngsten, bringt ihr zu mir.
 Und aufrichtig sein werden eure Worte und nicht werdet ihr sterben
 וַיַּעֲשׂוּ-כֵן:
 Und sie machten es so.

21 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-אָחִיו
 Sie sprachen, ein jeder zu seinem Bruder:
 אָבֵל! אֲנִשְׁמִים אֲנַחְנוּ עַל-אָחִינוּ,
 Ach! Schuldig sind wir wegen unserem Bruder
 אֲשֶׁר רָאִינוּ צָרָת נַפְשׁוֹ בְּהִתְחַנְּנוּ אֵלֵינוּ וְלֹא שָׁמְעָנוּ
 denn wir haben gesehen die Angst seiner Seele,
 als er zu uns flehte, und nicht haben wir gehört.
 עַל-כֵּן בָּאָה אֵלֵינוּ הַצָּרָה הַזֹּאת:
 Deshalb ist gekommen diese Bedrängnis

22 וַיַּעַן רְאוּבֵן אֲתָם לֵאמֹר

Ruben antwortete ihnen:

הֲלוֹא אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם לֵאמֹר

IST ES NICHT SO, DASS ICH GESAGT HABE ZU EUCH

אֶל־תַּחַטְאוּ בְיָלֶד וְלֹא שָׁמַעְתֶּם

NICHT SOLLT IHR SÜNDIGEN AN DEM JUNGEN,

NICHT HABT IHR GEHÖRT,

וְגַם־דָּמּוֹ הִנֵּה נִדְרָשׁ:

DOCH SEIN BLUT, SIEHE WIRD GESUCHT

23 וְהֵם לֹא יָדְעוּ כִּי שָׁמַע יוֹסֵף

aber sie, nicht haben sie gewußt, daß verstehend war Josef,

כִּי הַמְּלִיץ בֵּינָתָם:

weil der Dolmetscher sie verstand

24 וַיִּסַּב מֵעֲלֵיהֶם וַיִּבֶכְ

Und er wandte sich von ihnen und weinte.

וַיִּשָּׁב אֲלֵהֶם וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם

Er wandte sich und sprach zu ihnen

וַיִּקַּח מֵאֲהֶם אֶת־שִׁמְעוֹן וַיֶּאֱסֶר אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם:

und ergriff Simeon und fesselte ihn vor ihren Augen

25 וַיִּצַו יוֹסֵף וַיִּמְלֵאוּ אֶת־כְּלֵיהֶם בָּר, וְלָהֵשִׁיב כֶּסֶפֵיהֶם אִישׁ

Und Josef ordnete an und füllte ihre Gefäße mit Getreide, und brachte zurück ihr Geld,

einem jeden

אֶל־שַׁקּוֹ וְלָתֵת לָהֶם צָדָה לַדֶּרֶךְ

in seinen Sack und gab ihnen Reiseproviant für den Weg.

וַיַּעַשׂ לָהֶם כֵּן:

Und so tat man ihnen so.

26 וַיִּשְׂאוּ אֶת־שִׁבְרָם עַל־חֲמֹרֵיהֶם

Und sie hoben ihr Getreide auf ihre Esel

וַיֵּלְכוּ מִשָּׁם:

und gingen von dort

27 וַיִּפְתַּח הָאֶחָד אֶת־שַׁקּוֹ לָתֵת מִסֻּבּוֹא לְחֲמֹרוֹ בַּמָּלֶן

Und einer öffnete seinen Sack, um zu geben Futter für seinen Esel im Nachtlager

וַיִּרְא אֶת־כֶּסֶפוֹ וְהִנֵּה־הוּא בְּפִי אֲמֹתָתוֹ:

und sah sein Geld, und siehe, es war in der Öffnung seines Sacks

28 וַיֹּאמֶר אֶל-אָחָיו הוֹשֵׁב כֶּסֶף וְגַם הִנֵּה בָאֲמֹתָהֶיךָ

Und er sprach zu seinen Brüdern: Mein Geld ist zurückgegeben worden.

Und sogar, siehe in meinem Sack.

וַיֵּצֵא לָבָם וַיַּחְרְדוּ אִישׁ אֶל-אָחָיו לֵאמֹר

Und ihr Herz ging hinaus und sie erschauerten, ein jeder zu ihrem Bruder sprach:

מַה-זֹּאת עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ:

Was dieses hat Elohim uns getan?

29 וַיָּבֹאוּ אֶל-יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אֶרְצָה כְּנָעַן

Und sie kamen zu Jaakob, ihrem Vater, im Land Kenaan.

וַיִּגִּידוּ לוֹ אֵת כָּל-הַקְּרֹת אֲתָם לֵאמֹר:

Und erzählten alles sich ihnen ereignende

30 דְּבַר הָאִישׁ אֲדֹנֵי הָאָרֶץ אֲתָנוּ קָשׂוֹת

Geredet hat der Mann, der Herr des Landes ist, hart mit uns

וַיִּתֵּן אֲתָנוּ כַּמְרַגְלִים אֶת-הָאָרֶץ:

er behandelte uns wie Spione des Landes

31 וּנְאֹמֶר אֵלָיו כְּנִים אֲנַחְנוּ

Aber wir sprachen zu ihm: Recht sind wir,

לֹא הָיִינוּ מְרַגְלִים:

nicht sind gewesen wir Spione

32 שְׁנַיִם-עָשָׂר אֲנַחְנוּ אָחִים בְּנֵי אָבִינוּ

12 Brüder sind wir, Söhne unseres Vaters.

הָאֶחָד אֵינְנוּ וְהַקָּטָן הַיּוֹם

Der eine ist nichtvorhanden, aber der Jüngste heute

אֶת-אֲבִינוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:

bei uns im Land Kenaan

33 וַיֹּאמֶר אֵלֵינוּ הָאִישׁ הָאָרֶץ בְּזֹאת אָדַע כִּי כְנִים אַתֶּם

Und der Mann, der Herr des Landes sprach zu uns:

An diesem will ich erkennen, daß ihr recht seid

אַחִיכֶם הָאָחַד הַנִּיחוּ אֹתִי וְאֶת־רַעְבּוֹן בְּתִיכֶם קָחוּ וְלִכוּ:

einen eurer Brüder laßt zurück bei mir, und der Hunger eures Haus, nehmt und geht.

34 וְהָבִיאוּ אֶת־אֲחִיכֶם הַקָּטָן אֵלַי, וְאֲדַעָה כִּי לֹא מְרַגְלִים אַתֶּם

Und bringt euren jüngsten Bruder zu mir, ich will erkennen, daß ihr nicht Spione seid

כִּי כְנִים אַתֶּם

daß recht seid ihr.

אֶת־אֲחִיכֶם אֶתֶּן לָכֶם וְאֶת־הָאָרֶץ תִּסְתָּרוּ:

Euren Bruder werde ich euch geben und zieht des Landes

35 וַיְהִי הֵם מְרִיקִים שְׂקֵיהֶם וְהָיָה־אִישׁ צְרוּר־כֶּסֶף בְּשִׁקּוֹ

Und sie waren ausleerend ihre Säcke. Und siehe,

eines jeden sein Bündel Geld in seinem Sack,

וַיִּרְאוּ אֶת־צִרְרוֹת כֶּסֶפֵיהֶם הִמָּה וְאָבִיהֶם וַיִּירָאוּ:

und sie sahen ihre Geldbündel. Sie und ihr Vater fürchteten sich

36 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יַעֲקֹב אָבִיהֶם אֲתִי שִׁבְלֵתֶם

Und Jaakob, ihr Vater, sprach zu ihnen: Ihr habt mich entvölkert.

יוֹסֵף אֵינְנוּ וְשִׁמְעוֹן אֵינְנוּ וְאֶת־בְּנֵימָן תִּקְחוּ

Josef nichtvorhanden und Schimeon nichtvorhanden,

und Benjamin wollt ihr nehmen.

עָלַי הָיוּ כָּל־נְהָ:

Über mich ist alles gegangen

37 וַיֹּאמֶר רֹאשׁוֹן אֶל־אָבִיו לְאָמֹר

Und Ruben sprach zu seinem Vater::

אֶת־שְׁנֵי בְנֵי תָמִית אִם־לֹא אָבִי־אֲנִי אֶלֶיךָ

ZWEI SÖHNE WERDEN STERBEN,

WENN NICHT ICH BRINGEN WERDE IHN ZU IHM.

תִּנֵּה אֶתֹּךְ עַל־יָדַי וְאֲנִי אֲשִׁיבֶנּוּ אֶלֶיךָ:

GIB IHN IN MEINE HAND, UND ICH,

ICH WERDE IHN BRINGEN ZU DIR

38 וַיֹּאמֶר לְאֶבְרָהָם בְּנֵי עִמְכֶם

Und er sprach: Nicht wird hinabziehen mein Sohn mit euch,

כִּי־אָחִיו מֵת וְהוּא לְבֶדּוֹ נִשְׁאַר

denn sein Bruder ist tot, und er allein ist übriggeblieben

וְקָרָאתָהּ אֶסּוֹן בְּדַרְךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָהּ

Und begegnet ihm ein Unglück auf dem Weg, den ihr zieht

וְהוֹרִדְתֶּם אֶת־שִׁבְתִּי בְּיָגוֹן שְׂאוּלָה:

bringt mein Alter durch meinem Kummer ins Totenreich